Office of Border Health/Oficina de Salud Fronteriza
DSHS Health Service Region 8

La Voz

December
2013 Issue

7430 Louis Pasteur, San Antonio, TX 78229

this issue

Welcome/Bienvenida

Prevention and Health Promotion among Vulnerable Populations/Prevención y Promoción de la Salud en las Poblaciones Vulnerables

Wellness Works at Benavides Elementary/Programa WellnessWorks en la Escuela Benavides

CFRT in Maverick County/CFRT en el Condado de Maverick

U.S.-Mexico Border Obesity Prevention Summit/Cumbre sobre la Prevención de la Obesidad en al Frontera México-Estados Unidos

Child Safety Seats/Asientos de Seguridad para Niños

Ciclovía

Cancer Survivorship Seminar for CHW/Seminario de Supervivencia de Cáncer para Promotores de Salud

Walk/Bike to School/Camina o Anda en Bicicleta a la Escuela

Upcoming Events/Eventos Próximos

Welcome

Season's greetings on behalf of the Texas Department of State Health Services (DSHS) Health Service Region (HSR) 8-Office of Border Health (OBH). As we come to the end of another year, the OBH would like to take a moment to reflect on the many great activities which took place in 2013. We would like to extend a warm welcome to Ms. Rosy De Los Santos, the new team member for the OBH and to Ms. Glenda Garcia, the new Co-President (Eagle Pass section) for the HOPE-K Trinational Health Council. As we move forward, let us be thankful for the many great collaborations and partnerships which have emerged and the many that are yet to come. Together let us continue our binational endeavors with the goal of improving the health and well-being along both sides of the Texas-Mexico border.

Bienvenida

Felices fiestas en el nombre del Departamento Estatal de Servicios de Salud de Texas (DSHS, por sus siglas en inglés), Región de Servicios de Salud 8 (HSR 8, por sus siglas en inglés)-Oficina de Salud Fronteriza (OSF). Al llegar al final de otro año, la OSF quisiera tomar un momento para reflexionar sobre las muchas actividades que se tomaron acabo el 2013. Nos gustaría dar una cálida bienvenida a Rosy De Los Santos, la nueva miembra del equipo de la OSF y a Glenda García, la nueva Co-Presidenta (sección Eagle Pass) para el Consejo Trinacional de Salud (COTRINA) HOPE-K. A medida que avanzamos, demos gracias por las muchas colaboraciones y asociaciones que han surgido y las muchas que están por venir. Juntos continuemos nuestros esfuerzos binacionales con el objetivo de mejorar la salud y el bienestar en ambos lados de la frontera México-Texas.

Left to Right: Rosy de los Santos and Glenda García

Prevention and Health Promotion among Vulnerable Populations
Prevención y Promoción de la Salud en las Poblaciones Vulnerables

The United States-Mexico Border Health Commission (BHC) introduced a new initiative, Prevention and Health Promotion among Vulnerable Populations along the U.S.-Mexico Border. This initiative is aimed at improving access and referral to health and human services for the most vulnerable of border population cohorts that reside on the U.S. side of the border region and to promote improved preventive and primary health care.

To carry out this activity, the United States–México Border Health Commission, through the New Mexico Department of Health/Office of Border Health (NM-OBH) held six stakeholder planning meetings. In Region 8, this meeting was held in workshop format and took place on April 23, 2013 at the Kickapoo Traditional Tribe of Texas in Eagle Pass. Through this meeting, the following issues were identified for Maverick County:

1. Need for specialized health care, behavior health services and higher education/workforce attainment.
2. The continued need to refer vulnerable populations for services dealing with access to primary health care.
3. Barriers among vulnerable populations including a lack of preventative healthcare knowledge. In many instances, health is not perceived as a priority and language barriers often exist.

One of the outcomes expected with successful implementation of the activity over the next three to five years is improvement in healthcare delivery systems and connections with needed human services for vulnerable populations residing in the border region. This includes greater efficiency of providers in their outreach efforts to these populations. For the full report visit the following website: http://www.dshs.state.tx.us/region8/border.shtm

La Comisión de Salud Fronteriza México-Estados Unidos (BHC, por sus siglas en inglés) ha presentado una nueva iniciativa , Prevención y Promoción de la Salud en las Poblaciones Vulnerables a lo largo de la Frontera entre EE.UU. y México. Esta iniciativa está destinada a mejorar el acceso y derivación a servicios de salud de las poblaciones fronterizas más vulnerables que residen en la región fronteriza de EE.UU. y para promover el mejoramiento de la atención de salud preventiva y primaria.

Para llevar a cabo esta actividad, la Comisión de Salud Fronteriza México-Estados Unidos, a través de la Oficina de Salud Fronteriza del Departamento de Salud de Nuevo México llevo a cabo seis reuniones de planificación. En la Región 8, esta reunión se llevó a cabo en formato de taller el 23 de abril del 2013, en la reservación de la Tribú Kickapoo Tradicional de Texas en Eagle Pass. A través de esta reunión, se identificaron los siguientes temas para el Condado de Maverick:

1. Necesidad de atención médica especializada, servicios de salud del comportamiento y niveles más altos de educación / obtención de mano de obra superior.
2. La necesidad continua de referir a las poblaciones vulnerables a los servicios relacionados con el acceso a la asistencia médica primaria.
3. Las barreras entre las poblaciones vulnerables, incluyendo la falta de conocimiento de la salud preventiva. En muchos casos, la salud no es percibida como una prioridad y a menudo existen las barreras del idioma.

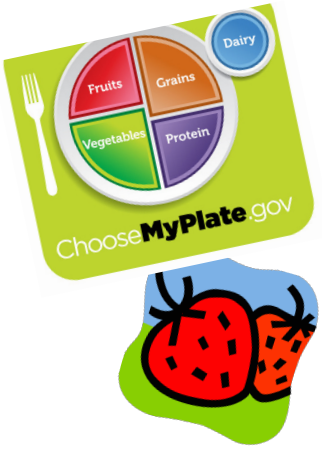
Uno de los resultados esperados con la implementación exitosa de la actividad en los próximos tres a cinco años es la mejora en los sistemas de administración de salud y las conexiones con los servicios humanos necesarios para las poblaciones vulnerables que residen en la región fronteriza. Esto incluye una mayor eficiencia de los proveedores en sus esfuerzos de alcance a estas poblaciones. Para ver el informe completo, visite el siguiente sitio web: http://www.dshs.state.tx.us/region8/border.shtm

Worktable discussions.
Discusiones de mesas de trabajo.

WellnessWorks at Benavides Elementary/ Programa WellnessWorks en la Escuela Benavides

Studies have shown that schools can help increase physical activity and promote healthy behaviors in Latino children by providing structured physical activity programs. In response, the Office of Border Health (OBH) in collaboration with the DSHS Family and Community Health program, the Mexican Consulate-Ventanillas de Salud-Eagle Pass, the Prairie View A&M Cooperative Extension Program, Southwest Border Area Health Education Center (AHEC), Letty's Dance Studio and Awesome Gymnastics implemented a school based wellness initiative. The school wellness initiative (WellnessWorks) was put into action at Benavides Elementary with fifth and sixth grade students and initiated in March of 2012. Students had an opportunity to learn about the USDA's MyPlate, nutrition labels, serving sizes, healthy snacks, goal setting and the importance of physical activity; topics not otherwise covered as part of the school's curriculum. After successful implementation of this program, Benavides Elementary collaborated with the OBH and applied for and was awarded funds to begin a 100 mile club. Benavides Elementary was given a $1000 grant through the Active Schools Acceleration Project and is now actively implementing a 100 mile club during the 2013 school year. Walking and running has become part of the school's physical activity curriculum and is helping students achieve at least 60 minutes of daily exercise. The OBH has plans to continue expanding the WellnessWorks program to other interested schools. Please contact Elvia Ledezma for more information.

DSHS public health staff lead nutrition lessons. Personal de Salud Publica de DSHS dan guianza a las clases de nutrición



Awesome Gymastics staff lead physical activity. Personal de Awesome Gymnastics dan guianza a la actividad fisica.

Estudios han demostrado que las escuelas pueden ayudar a aumentar la actividad física y promover comportamientos saludables en los niños Latinos si se proporcionan programas de actividad física estructurados. En respuesta, la Oficina de Salud Fronteriza (OSF) en colaboración con el Programa de Salud Familiar y Comunitaria de DSHS (por sus siglas en inglés), el Consulado de México-Ventanillas de Salud-Eagle Pass, el programa Prairie View A&M Cooperative Extension Program, Southwest Border Area Health Education Center (AHEC, por sus siglas en inlés), Letty's Dance Studio y Awesome Gymnastics implementaron una iniciativa de salud escolar. La iniciativa de salud escolar, WellnessWorks, fue puesta en acción en la escuela primaria de Benavides con estudiantes del quinto y sexto grado y se inició en marzo del 2012. Estudiantes tuvieron la oportunidad de aprender sobre la alimentación saludable usando MyPlate del USDA (por sus siglas en inglés), sobre etiquetas de nutrición, tamaño de porciones, meriendas saludables, establecimiento de objetivos y la importancia de la actividad física; temas que no son parte del currículo de la escuela. Después de la exitosa implementación de este programa, la escuela primaria de Benavides colaboró con la OSF para solicitar y obtener fondos para comenzar un club de 100 millas. La escuela de Benavides recibió una beca de $1000 por medio del proyecto de Aceleración de Escuelas Activas y ahora activamente está implementando un club de 100 millas durante el año escolar 2013. El caminar y correr se ha convertido parte del currículo de la actividad física de la escuela y está ayudando a los estudiantes a lograr por lo menos 60 minutos de ejercicio diario. La OSF tiene planes de continuar ampliando el programa de WellnessWorks a otras escuelas interesadas. Para obtener más información, por favor comuníquese con Elvia Ledezma.

Child Fatality Review Team in Maverick County
Equipo de Revisión de Mortalidad Infantil en el Condado de Maverick

Child Fatality Review is a community based process that is practiced in 193 Texas counties. Child Fatality Review Teams (CFRT) are multidisciplinary, multiagency working groups that review child deaths on a local level from a public health perspective. Through the work of the HSR 8 OBH and the HOPE-K Trinational Health Council, a CFRT is currently being developed in Maverick County. With a CFRT in place, child deaths can be reviewed to identify prevention strategies that will decrease the incidence of preventable child deaths within Maverick County.

The first organizational meeting was held in Maverick County on September 26, 2013 with Ms. Susan Rodriguez, the child fatality review coordinator for the State of Texas presenting and guiding the formation of the new CFRT. Twenty-five persons from various community agencies, hospitals, and clinics agreed to serve as members of the Maverick County CFRT including Mr. Bruce Ballou from the Juvenile Probation Office who has volunteered to serve as Coordinator of the CFRT. Judge Jeannie Smith and Judge Dora Madera (Justice of the Peace 3-2 and 2, respectively) will be serving as data entry volunteers. The Maverick County CFRT will meet again on January 16, 2014 to begin reviewing child deaths that occurred in Maverick County in 2012. The CFRT will allow members to share, collect, and process information regarding the circumstances surrounding these child deaths, with the intent of understanding the risks, determining if the deaths were preventable and how to prevent future fatalities.

Revisión de mortalidad infantil es un proceso comunitario que se practica en 193 condados de Texas. Equipos de revisión de mortalidad infantil (CFRT, por sus siglas en inglés) son grupos de profesionales multidisciplinarios y de varias agencias que repasan las muertes infantiles al nivel local desde una perspectiva de salud pública. A través del trabajo de la OSF de la Región 8 y la COTRINA HOPE-K, un CFRT (por sus siglas en inglés) se está desarrollando en el Condado de Maverick. Con un CFRT (por sus siglas en inglés) en operación, las muertes infantiles pueden ser evaluadas para que se puedan identificar estrategias de prevención que disminuirán la incidencia de las muertes infantiles evitables dentro del Condado de Maverick.

La primera reunión organizativa en el Condado de Maverick se llevo a cabo el 26 de septiembre de 2013 con la Sra. Susan Rodríguez, la coordinadora de revisiones de mortalidad infantiles del estado de Texas, que presento y dio orientación a la formación de un nuevo CFRT (por sus siglas en inglés). Veinticinco personas de diversas agencias de la comunidad, hospitales y clínicas asistieron y quedaron de acuerdo en servir como miembros de la CFRT (por sus siglas en inglés) del Condado de Maverick incluyendo el Sr. Bruce Ballou de la oficina de probatoria juvenil que se ofreció a servir como coordinador de la CFRT (por sus siglas en inglés). La juez Jeannie Smith y Juez Dora Madera (juez de paz 3-2 y 2, respectivamente) estarán sirviendo como voluntarias de la entrada de datos. El CFRT (por sus siglas en inglés) se reunirá nuevamente el 16 de enero de 2014 para comenzar a revisar las muertes de niños que ocurrieron en el Condado de Maverick en 2012. El CFRT permitirá que los miembros compartan, coleccionen y procesen información sobre las circunstancias que rodean estas muertes infantiles, con la intención de comprender los riesgos, cuales muertes eran evitables y cómo prevenir fallecimientos en un futuro.

U.S.-Mexico Border Obesity Prevention Summit
Cumbre sobre la Prevención de la Obesida en la Frontera México-Estados Unidos

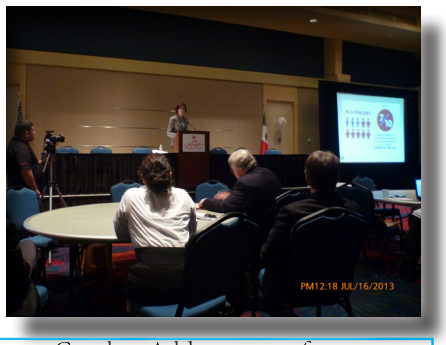
The Texas Department of State Health Services through its Office of Border Health convened the first U.S.-México Border Obesity Prevention Summit (BOPS) on July 16-18, 2013, in McAllen, Texas. The summit brought together federal, state, and local partners from both sides of the U.S.-México border to develop a border binational obesity prevention strategy. A total of 232 summit participants attended the conference, with representatives from all ten U.S. – Mexico border states. Representing the HSR-8 area, Ms. Elvia Ledezma presented as part of the Health Policy Track on changes to local policies through partnerships. Representing the Eagle Pass area, Ms. Ana Ortiz, community health worker, presented posters on the BodyWorks program and WellnessWorks-a school wellness program in Maverick County.

As one of its objectives, the summit worked to establish a Border Obesity Prevention Technical Work Group to develop a Border Obesity Prevention Action Plan and provide leadership in the plan's implementation, with support from the Border Health Commission. To advance this work, the DSHS-OBH will be forming regional workgroups that will identify and address local issues that may be contributing to the border obesity epidemic. To be a part of the HSR-8 workgroup please contact Elvia Ledezma (see last page for contact information).

El Departamento Estatal de Servicios de Salud de Texas (DSHS, por sus siglas en inglés)-Oficina de Salud Fronteriza (OSF) convocó el primer Cumbre sobre la Prevención de la obesidad en la Frontera México-Estados Unidos (BOPS, por sus siglas en inglés) el 16 al 18 de julio del 2013, en McAllen, Texas. La Cumbre reunió a socios federales, estatales y locales de ambos lados de la frontera México-Estados Unidos para desarrollar una estrategia binacional de prevención de la obesidad en la frontera. Un total de 232 participantes asistieron a la conferencia, representando todos los diez estados fronterizos a lo largo de México y los Estados Unidos. Representando la Región de Servicios de Salud área 8, Elvia Ledezma presentó como parte del grupo de políticas de salud sobre cambios de pólizas locales a través de alianzas. Representando el área de Eagle Pass, Ana Ortiz, promotora de salud, presentó carteles sobre los programas BodyWorks y WellnessWorks-un programa de salud escolar en el Condado de Maverick.

Como uno de sus objetivos, la Cumbre trabajó para establecer un Grupo Técnico de Prevención a la Obesidad en la Frontera para desarrollar un Plan de Acción de Prevención de la Obesidad en la Frontera y proporcionar liderazgo en la implementación del plan, con el apoyo de la Comisión de Salud Fronteriza. Para avanzar en este trabajo, el DSHS-OSF estará formando grupos de trabajo regional que identificaran y darán dirección a las cuestiones locales que están contribuyendo a la epidemia de obesidad en la frontera. Para ser parte del grupo de trabajo en HSR-8 (por sus siglas en inglés) comuníquese con Elvia Ledezma (ver última página para información de contacto).

Dr. RJ Dutton (OBH Director) and Ana Ortiz at the U.S.-Mexico Border Obesity Prevention Summit.
Dr. RJ Dutton (Director-OSF) y Ana Ortiz en la Cumbre sobre la Prevencion de la Obesida en la Frontera Mexico-Estados Unidos



Susan Combs: Addresses conference participants/presenta a participantes de la conferencia.

Child Safety Seats
Asientos de Seguridad para Niños

In 2010, there were 173 children (under 14 years of age) in Texas who died as a result of a motor vehicle accident. (Source: DSHS-Texas Health Data) In most cases, child passenger injuries and deaths can be prevented through the proper use of seat belts, air bags and child restraint systems. In response to this critical public health issue, the Safe Riders Traffic Safety Program (sponsored through DSHS in cooperation with the Texas Department of Transportation) is helping to prevent deaths and reduce injuries to children due to motor vehicle crashes. One such way is by organizing and teaching in-depth child passenger safety (CPS) workshops. Successful students receive national certification as CPS technicians and technicians can in turn offer child seat checkups to parents and caregivers.

Recently, one such workshop was held in Uvalde where OBH staff had the opportunity to participate and become certified technicians. The OBH will use this training to help educate border communities about the importance of child safety seats and to organize checkups offering parents and caregivers the opportunity to have their child's safety seat checked to make sure it is safe and used correctly. The next CPS workshop will be held February 4th through February 7th in Corpus Christi. For more information contact Frank Luera (Safe Riders Lead Instructor) at frank.luera@dshs.state.tx.us. For information on the most recent recommendations addressing the best practices when transporting children, visit the American Academy of Pediatrics website. The recommendations were published in the April 2011 issue of Pediatrics.

En 2010, hubo 173 niños (menores de 14 años de edad) en Tejas que murieron como consecuencia de un accidente automovilístico. (Fuente: DSHS-Texas Health Data) En la mayoría de los casos, las muertes y lesiones de niños pueden ser evitadas mediante el uso adecuado de las cinturón de seguridad, bolsas de aire y sistemas de seguridad para niños. En respuesta a este problema crítico de salud pública, el programa "Safe Riders Traffic Safety Program" (patrocinado por DSHS en cooperación con el Departamento de Transportación de Tejas) está ayudando a prevenir muertes y reducir las lesiones a los niños debido a accidentes automovilísticos. Una de esas formas es mediante la organización y profunda enseñanza en talleres de seguridad de pasajeros (CPS, por sus siglas en inglés). Estudiantes exitosos reciben certificación nacional como técnicos de CPS (por sus siglas en inglés) y en turno los técnicos pueden ofrecer chequeos de asientos de seguridad a los padres y cuidadores de niños.

Recientemente, un taller se llevó a cabo en Uvalde donde personal de la OSF tuvieron la oportunidad de participar y convertirse en técnicos certificados. La OSF utilizará este entrenamiento para ayudar a educar a las comunidades de la frontera sobre la importancia de asientos de seguridad para niños y organizar chequeos ofreciéndoles a los padres y cuidadores de niños la oportunidad de tener su asiento de seguridad revisado para asegurar de que esté seguro y que se esté usado correctamente. El próximo taller de CPS (por sus siglas en inglés) se llevara a cabo del 4 de febrero al 7 de febrero en Corpus Christi. Para más información comuníquese con Frank Luera (instructor principal de Safe Riders) o a frank.luera@dshs.state.tx.us. Para más información sobre las más recientes recomendaciones sobre las mejores prácticas para transportar a los niños, visite el sitio web de la Academia Estadounidense de Pediatrías. Las recomendaciones fueron publicadas en la edición de abril 2011 de Pediatría.

Child passenger training in Uvalde.

Border Binational Health Week
Semana Binacional de Salud Fronteriza

This year Border Binational Health Week (BBHW) took place the week of October 7-11, 2013. The goal of BBHW is to promote sustainable partnerships to address border health problems. In collaboration with the U.S. Mexico Border Health Commission, state and local entities, the OBH successfully held multiple events in Del Rio-Ciudad Acuña and Eagle Pass-Piedras Negras-Kickapoo Traditional Tribe of Texas (KTTT). With the theme "Preventing Obesity and Diabetes," many events were aimed at bringing awareness to these chronic diseases. A key event this year included the KTTT Dead Wood Obstacle challenge which promoted physical activity among children and adolescents. Participants traversed through man-made obstacles such as hay bales, swamp crawls, and mud slides, as well as navigated through human obstacles (zombies) to reach the end of the obstacle course. Educational sessions on tuberculosis, HIV/STDS, and breast cancer were also provided during BBHW.

Este año la Semana Binacional de Salud Fronteriza (SBSF) se tomó acabo la semana del 7 al 11 de octubre del 2013. El objetivo de la SBSF es de promover asociaciones sostenibles para hacer frente a los problemas de salud en la frontera. Con la colaboración de la Comisión de Salud Fronteriza México-Estados Unidos, entidades estatales y locales, la OSF organizo varios eventos en Del Río-Ciudad Acuña y Eagle Pass-Piedras Negras-Tribú Kickapoo Tradicional de Texas (KTTT, por sus siglas en inglés). Con el tema "Prevención de la Obesidad y la Diabetes" muchos eventos tenían como objetivo mejorar la conciencia a estos temas enfocados a las enfermedades crónicas. Un evento clave fue el "KTTT Dead Wood Obstacle Challenge" que promovió la actividad física entre los niños y adolescentes. Los participantes recorrieron a través de obstáculos artificiales, como las pajas de heno, rastreos en los pantanos, y deslizamientos de lodo. Los participantes también navegaron a través de obstáculos humanos (zombies) para completar la carrera. Durante la SBSF también se proporcionaron sesiones educativas sobre la tuberculosis, el VIH/ETSs y el cáncer de mama.

Images from BBHW Activities/Imágenes de Actividades durante la SBSF

Left /Izquierda: Ciclovía "Stop Bullying" in/en Eagle Pass, TX.

Eagle Pass, TX: HIV/STD Training for Promotores de Salud. Entremamiento sobre VIH/ETS para promotores de salud.

Left /Izquierda: Campaign/Campaña PonyTail for Love. Students from San Luis Elementary donate hair to be used in wigs for cancer patients. Estudiantes de la escuela San Luis donan su cabello para desarrollar pelucas para pacientes con cáncer. Eagle Pass, TX

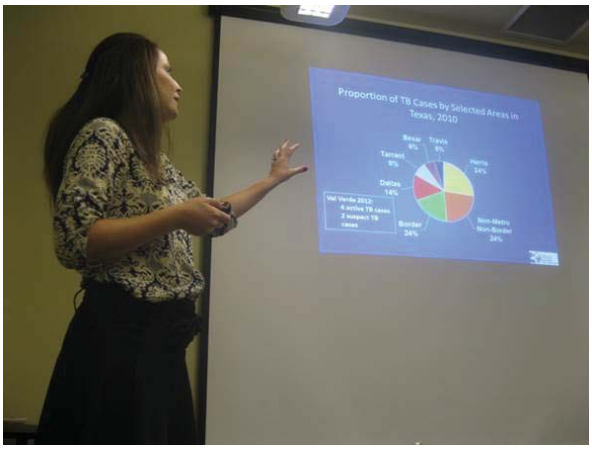
Cabalgata contra el Cancer/Rodeo against Cancer, Piedras Negras, Coahuila

Cancer Symposium for Clinical Staff/ Simposium de Detección de Cáncer para Personal Medico

Del Rio/Eagle Pass: HIV/STD education at college campuses. Educación sobre VIH/ETSs en los colegios locales.

Images from BBHW Activities/Imágenes de Actividades durante la SBSF

Kickapoo Traditional Tribe of Texas Dead Wood Obstacle Challenge: Youth and adults traverse obstacles promoting physical activity. Los adultos y jóvenes recorren obstaculos para promover la acividad física.



Del Rio/Eagle Pass-Dr. Lillian Ringsdorf presents on TB/HIV/STDs to clinical staff. La Dra. Lillian Ringsdorf presenta a personal medico sobre TB/VIH/ETSs.

Ciudad Acuña, Coahuila-Casa EMAUSS: Screening among migrant populations. Detecciones en la población migrante.

Eagle Pass-HOPE-K THC strategic planning meeting. La COTRINA HOPE-K se reune para desarrollar un plan estrategico.

Piedras Negras/Eagle Pass-King of the Ballers basketball tournament. Torneo de baloncesto.

Ciclovía

Founded in 1976 in Bogotá, Colombia, Ciclovía, which literally means "bike path" in Spanish, is an event that draws more than 1.5 million people internationally to walk, bike, skate and enjoy streets free of traffic. In an effort to reduce obesity and diabetes rates by promoting physical activity in Maverick County, the HSR8-OBH in collaboration with the HOPE-K Trinational Health Council inaugurated their first Ciclovía in October 2012. With over 200 participants and volunteers from various community agencies and businesses, the event was a success and paved the way for monthly Ciclovía events to be held at Maverick County Lake. Each Ciclovía held in 2013 focused on diverse public health issues ranging from Diabetes Awareness to Bicycle Safety and fostered partnerships with agencies such as the U.S. Customs and Border Protection office, H.E.B., and the Wintergarden Women's Shelter. In July 2013, the Ciclovía was instrumental in raising funds and obtaining donations to aid victims of the June floods in Eagle Pass.

With alarming rates of obesity in Maverick County, (74.5% of adults are overweight and 33.7% of adults are obese, DSHS BRFSS, 2010) monthly Ciclovías have provided families an outlet to be able to engage in physical activity in an open area free of traffic. There have been over 1,000 residents from Maverick County who have participated in the events in 2013. Seventy-five percent of people polled during the monthly Ciclovías have indicated that they engage in physical activities less than 5 times per week, and 89% indicate that continued Ciclovía events would help them be more active.

The Office of Border Health hopes to continue monthly Ciclovías to promote health in the community. There are future plans to collaborate with the Eagle Pass School District, Safe Riders, the Livestrong Foundation as well as continued partnerships with Hard Hats for Small Heads and local government agencies and businesses to adopt a positive attitude towards physical activity and wellness.

--Article Continues in following page.
Artículo continúa en la pagina siguiente.--

Below: Left to Right-Commissioners Jerry Morales and Asalia Casarez and representing the Maverick County Judge's Office, Polo Vielma lead the "Walk and Talk with your Commissioner" event.

Above: Left to Right-Comisionados Jerry Morales y Asalia Casarez y representando el Condado de Maverick, Polo Vielma se unen al evento "Camina y Charla con tu Comisionado".

Fundado en 1976, en Bogota, Colombia, Ciclovía, que literalmente significa "carril de bicicleta" es un evento que atrae a más de 1.5 millones de personas internacionalmente para caminar, andar en bicicleta, patinar y disfrutar de las calles libres de tráfico. En un esfuerzo de reducir la diabetes y la obesidad mediante la promoción de la actividad física en el Condado de Maverick la OSF en la Región 8 en colaboración con la COTRINA HOPE-K inauguró su primera ciclovía en octubre del 2012. Con más de 200 participantes y voluntarios de diversas agencias de la comunidad y empresas, el evento fue un éxito y allanó el camino para ciclovías mensuales que se toman acabo en el lago del Condado de Maverick. El enfoque de cada ciclovía en 2013 fue en diferentes cuestiones de salud pública desde la atención a la diabetes como temas sobre la seguridad de andar en bicicleta. También se fomentaron alianzas con organismos como la Oficina de U.S. Customs and Border Protection, H.E.B. y Wintergarden Women's Shelter. En julio de 2013, la ciclovía fue instrumental en la recaudación de fondos y obtención de donaciones para las víctimas de las inundaciones de Junio en Eagle Pass.

Con índices alarmantes de obesidad en el Condado de Maverick (74.5% de los adultos tienen sobrepeso y 33.7% de los adultos son obesos, DSHS BRFSS, 2010) las ciclovías mensuales han proporcionado un lugar donde las familias pueden dedicarse a la actividad física en un área libre de tráfico. Más de 1000 residentes del Condado de Maverick han participado en los eventos de ciclovía desde enero del 2013. 75% de las personas encuestadas durante la ciclovía han indicado que se dedican a actividades físicas menos de 5 veces por semana, y 89% indican que continuación de la Ciclovía les ayudaría a ser más activos.

La oficina de salud fronteriza espera seguir las Ciclovías mensualmente para promover la salud en la comunidad. Hay planes en el futuro para colaborar con el distrito escolar de Eagle Pass, la agencia Safe Riders, la Fundación Livestrong y continuar las alianzas con Hard Hats for Small Heads y empresas y agencias gubernamentales locales para adoptar una actitud positiva hacia la actividad física y el bienestar.

Flu Fighters Visit the Border
Los Luchadores Conra La Gripe Visitan la Frontera

The Texas Department of State Health Services (DSHS) Office of Border Health (OBH) initiated a campaign to continue education on the importance of flu prevention before the beginning of the flu season. In response to the H1N1 Influenza outbreak of 2009, EnviroMedia Social Marketing and DSHS created the Flu Fighters, a live action martial arts show delivering the message, "Stopping the Flu is up to you". The Flu Fighters toured 41 cities along the Texas-Mexico border during a three week period in the summer, spreading their message of flu prevention. Children from the Boys and Girls Club and the Kickapoo Headstart Program in Eagle Pass and from Laughlin Air force Base in Del Rio learned how to combat the flu with help from the Flu Fighters. Trained martial artists taught children how to fight the flu using Kung-Fu style moves and music highlighting four important habits: washing hands, covering coughs and sneezes, getting vaccinated and staying home if sick. The children actively participated in the show while learning important flu prevention techniques. At the end of the performance, children took home activity books and hand sanitizers to help reinforce the day's lessons. The campaign was a success in delivering the key message of stopping the flu in communities along the border.

El Departamento Estatal de Servicios de Salud de Texas (DSHS, por sus siglas en inglés)-Oficina de Salud Fronteriza (OSF) inicio una campaña para continuar la educación sobre la importancia de la prevención de la gripe antes de la temporada de la gripe. En respuesta al brote de Influenza H1N1 en el 2009, EnviroMedia Social Marketing y DSHS crearon los Luchadores Contra La Gripe, un espectáculo de artes marciales en vivo con el mensaje "Detener la Gripe Depende de Ti". Los Luchadores Contra La Gripe iniciaron una gira de 41 ciudades a lo largo de la frontera de Tejas y México durante un periodo de tres semanas en el verano, difundiendo su mensaje de prevenir la gripe. Estudiantes del Club de Niños y del programa HeadStart de la Tribú Kickapoo en Eagle Pass juntos con los niños de la base aérea Laughlin en Del Rio aprendieron como combatir la gripe usando movimientos de Kung-Fu y música destacando cuatro hábitos importantes: lavarse las manos, cubriendo al toser o estornudar, vacunarse y quedarse en casa si está enfermo. Los niños participaron en la actividad mientras aprendían las técnicas de prevención de gripe. Al final de la actuación, los niños se llevaron libros de actividades y desinfectantes de la mano ayudando a reforzar la lección del día. La campaña fue un éxito en difundir su mensaje clave de detener la gripe en las comunidades en la frontera.

Children learn flu fighting techniques.
Niños aprenden tecnicas para combatir la gripe.

Cancer Survivorship Seminar for Certified Health Workers
Seminario de Supervivencia de Cáncer para Promotores de Salud

According to data collected from the American Cancer Society, (Cancer Facts & Figures for Hispanics/Latinos 2012-2014) cancer is the leading cause of death among Hispanics, accounting for 21% of deaths overall. The most common forms of cancer in Hispanics are prostate, breast, colon, and lung cancers. The National Rural Health Association (NRHA) hosted a Cancer Survivorship Seminar in San Antonio on December 2-3, 2013. Community Health Workers (CHW) from Eagle Pass and other regions learned how to provide support and information to cancer survivors using guidelines and techniques from Livestrong Foundation's Curriculum. Over 60 CHW from various regions in Texas and Arizona participated in the training. There were ten certified community health workers from the Eagle Pass area who participated in the seminar. The topics of the seminar included the prevalence of cancer in the Hispanic community, what it means to survive cancer, physical, emotional and daily worries of cancer survivors, as well as resources such as guides, educational materials, and links to services provided by the Livestrong Foundation. In addition to the topics on Cancer Survivorship, CHW received information on the Affordable Care Act presented by Teresa Niño, Director, Centers for Medicare and Medicaid Services Office of Public Engagement. Many deaths due to cancer are preventable with lifestyle changes or routine medical check-ups, hence, using the information from this seminar CHW will be able to spread the message of the importance of getting routine medical evaluations, making healthy lifestyle choices, and options for medical insurance.

Según datos colectados por la Sociedad Americana de Cáncer, (Datos y Cifras de Cáncer en Hispanos/Latinos 2012-2014) la principal causa de muerte entre los hispanos es el cáncer, representando 21% de muertes en general. Las formas más comunes de cáncer en los hispanos son cánceres de pulmón, mama, colon y próstata. La Asociación Nacional de Salud Rural (NRHA, por sus siglas en inglées) organizó un seminario de supervivencia de cáncer en San Antonio el 2 y 3 de diciembre de 2013. Promotores de salud de Eagle Pass y otras regiones aprendieron como proporcionar información y apoyo a los sobrevivientes del cáncer utilizando las técnicas y guías de la Fundación Livestrong. Más de 60 Promotores de salud de diversas regiones en Texas y Arizona participaron en el entrenamiento. Hubo diez promotores de salud de Eagle Pass que participaron en el seminario. Los temas del seminario incluyeron la prevalencia de cáncer en la comunidad hispana, que es la supervivencia al cáncer, preocupaciones físicas, emocionales y cotidianas de sobrevivientes de cáncer, así como los recursos como guías, materiales educativos, y enlaces a servicios proporcionados por la Fundación Livestrong. Además de los temas de supervivencia del cáncer, promotores recibieron información sobre la Ley del Cuidado de la Salud presentado por Teresa Niño, Directora, Centers for Medicare and Medicaid Services Oficina de Compromiso Público. Muchas muertes debido a estos tipos de cáncer pudieron haber sido prevenidas con una rutina de chequeos médicos y unos cambios en las opciones de estilo de vida. Con la información aprendida en el seminario, promotores de salud serán capaces de difundir el mensaje de la importancia de evaluaciones médicas rutinarias, opciones de estilo de vida saludable, y opciones de seguro médico.

San Antonio: NRHA CHW conference participants. Promotores de salud participan en la conferencia organizada por NRHA (por sus siglas en inglés).

Walk/Bike to School
Camina o Anda en Bicicleta a la Escuela

According to data collected by the National Center for Safe Routes to School (National Center) and U.S. Department of Education's National Center for Education Statistics (NCES), walking to and from school increased significantly between 2007 and 2012; from 12.4% to 15.7% in the morning, and from 15.8% to 19.7% in the afternoon. Studies show that walking to school helps integrate physical activity into daily life. Given the benefits of walking to school, National Walk/Bike to School Day was celebrated across the United States on October 9, 2013. The HSR8-OBH partnered with North Heights Elementary School in Del Rio (Val Verde County) and in Eagle Pass (Maverick County) with San Luis Elementary, Glass Elementary, and Ray H Darr Elementary schools to join the effort. Over 300 students, teachers, parents and local government officials participated in the inaugural event kicking-off a yearlong campaign promoting physical activity by implementing 100 Mile Clubs in each of these four participating schools.

As a continuation to the Walk/Bike to School Day, each student is encouraged to be a part of the 100 mile club. The goal of the 100 Mile Clubs is to motivate children to be more active throughout the school year by engaging in various physical activities ranging from walking, running or cycling. One hundred mile club participants will be eligible for incentives for every 25 miles reached. Once students reach 100 miles, they will be eligible to enter a bike raffle where they will win a bicycle donated by Wal-Mart.

Through this effort, the DSHS-OBH, the Mexican Consulate (Del Rio) and the HOPE-K THC are working to raise awareness about obesity, diabetes, healthy lifestyle choices, and preserving our environment with less traffic pollution. The campaign has also raised awareness about the need to improve street conditions around the schools for the safety of the children who want to continue with the program and have achieved the implementation of speed bumps along the road at one of the participating schools. The program has been a success and there are plans to extend our partnership with other schools in the area who have already expressed interest in the 100 Mile Club.

Según datos coleccionados por el Centro Nacional de Rutas Seguras a la Escuela (Centro Nacional) y el Centro Nacional del Departamento de Educación de los Estados Unidos para Estadísticas de Educación (NCES, por sus siglas en inglés), caminando a la escuela ha aumentó significativamente entre 2007 y 2012; de 12.4% a 15.7% por la mañana y de 15.8% a 19.7% por la tarde. Los estudios demuestran que caminar a la escuela ayuda a integrar la actividad física en la vida diaria. Considerando los beneficios de caminar a la escuela el Día Nacional de Caminar o Ir en Bicicleta a la Escuela se celebró en Estados Unidos el 09 de octubre del 2013. La OSF de la Región 8 se asoció con la escuela primaria de North Heights en Del Rio (Condado de Val Verde) y en Eagle Pass (Condado de Maverick) con las escuelas San Luis Elementary, Glass Elementary y Ray H Darr Elementary para unirse al esfuerzo. Más de 300 estudiantes, maestros, padres y funcionarios de gobiernos locales participaron en el evento inaugural dándole inicio a una campaña anual que promoverá la actividad física con la implementación de Clubs de 100 Millas en cada una de estas cuatro escuelas participantes.

Como continuación al Día de Caminar/Ir en Bicicleta a la escuela, cada estudiante es animado a ser parte del Club de 100 Millas. El objetivo del Clubs de 100 Millas es animar a los niños a ser más activos durante el año escolar tomando parte en actividades

físicas diversas que van desde caminar, correr o andar en bicicleta. Participantes del Club de 100 millas serán elegibles para recibir incentivos por cada 25 millas alcanzadas. Cuando los estudiantes alcanzen 100 millas, serán elegibles para participar en un sorteo donde se podrán ganar una bicicleta donada por Wal-Mart.

A través de este esfuerzo, el DSHS-OSF, el Consulado de México (Del Río) y el Consejo Trinacional de Salud (COTRINA) HOPE-K están trabajando para crear conciencia sobre la obesidad, la diabetes, opciones de estilo de vida saludable y la preservación de nuestro medio ambiente con menos contaminación de tráfico. La campaña también ha creado conciencia sobre la necesidad de mejorar las condiciones de las calles alrededor de las escuelas para la seguridad de los niños que quieren continuar con el programa y se ha logrado la implementación de reductores de velocidad a lo largo de la carretera en una de las escuelas participantes. El programa ha sido un éxito y hay planes para extender nuestra alianza con otras escuelas que ya han expresado interés en el Club 100 millas.

The OBH and the HOPE-K THC will continue to collaborate with Maverick County Precinct 1 to hold monthly ciclovía events at Maverick County Lake. Ciclovía events are scheduled to occur every first Saturday of the month (weather permitting). During Ciclovia, the lake is closed to vehicular traffic and open for recreational activity from 8 am-2pm with scheduled activities between 10am-2pm. If your agency is interested in participating or if you would like to volunteer, please contact Mrs. Rosy De Los Santos at 830-758-4241 or at rosy.delossantos@dshs.state.tx.us.

La OSF y la CORTINA HOPE-K continuarán colaborando con el precinto 1 del condado de Maverick para celebrar los eventos de ciclovía mensuales en el lago del condado de Maverick. Ciclovía ocurre cada primer sábado del mes (si el clima lo permite). Durante la ciclovía, el lago está cerrado al tráfico vehicular y abierto para actividades recreativas de 8 am-2 pm con actividades programadas entre 10-2pm. Si su agencia está interesada en participar o si le gustaría ser voluntario, comuníquese con la Sra. Rosy De Los Santos al 830-758-4241 o rosydelossantos@dshs.state.tx.us.

Upcoming Events
Eventos Próximos

The 2014 Texas Public Health Association Annual Education Conference (AEC) will be held March 24-26, 2014 in Corpus Christi. Registration for the AEC is open at www.texaspha.org. For more information, contact Alexandra Garcia at tpha.aec.program@gmail.com or at 512-471-7973.

La Conferencia Educativa Anual de la Asociación de Salud Pública de Tejas del 2014 (AEC, por sus siglas en inglés) se llevara a cabo del 24 al 26 de marzo del 2014 en Corpus Christi. Registración para la conferencia está abierta en el www.texasphs.org. Para más información, comuníquese con Alexandra Garcia en tpha.aec.program@gmail.com o al 512-471-7973.

Updates
Actualizaciones

For updates on OBH events, publications, and announcements please visit us at: http://www.dshs.state.tx.us/region8/border.shtm.

Para obtener información actualizada sobre los eventos de la OSF, publicaciones, y anuncios por favor visítenos en: http://www.dshs.state.tx.us/region8/border.shtm.

BHC/THC Meeting Dates
Reuniones de COBINAS/COTRINAS

Amistad BHC: Pending/Pendiente
HOPE-K THC: First Wednesday of Every Month/Primer Miercoles de cada mes.

*Meetings dates are subject to change. Contact Elvia Ledezma for more information. Fechas de reuniones están sujetas a cambios. Contacte a Elvia Ledezma para más información.

The Eagle Pass Independent School District will host its 23rd Annual Partners in Education Parent Conference on Saturday, February 8, 2014 at C.C. Winn High School. If your agency is interested in presenting at the conference, please contact Ms. Alma Saucedo, at (830)773-5181 ext. 1025 or asaucedo@eaglepassisd.net.

El distrito escolar de Eagle Pass celebrará su vigésimo tercero evento anual "Conferencia de Padres- Socios en Educación" el sábado, 08 de febrero de 2014 en la escuela secundaria de C.C. Winn. Si su agencia está interesada en presentar en la conferencia, por favor comuníquese con la Sra. Alma Saucedo, al (830) 773-5181 ext. 1025 o asaucedo@eaglepassisd.net.

Event Dates
Fechas de Eventos

January: Healthy Weight Week
February: Cancer Prevention Month/American Heart Month
March: National Nutrition Month, World TB Day/American Diabetes Alert Day
April: National Minority Health and Health Disparities Month, World Health Day

Link/Enlace: http://www.healthfinder.gov/

Texas Department of State Health Services
Departamento Estatal de Servicios de Salud de Texas
Health Service Region 8/ Region de Servicios de Salud 8

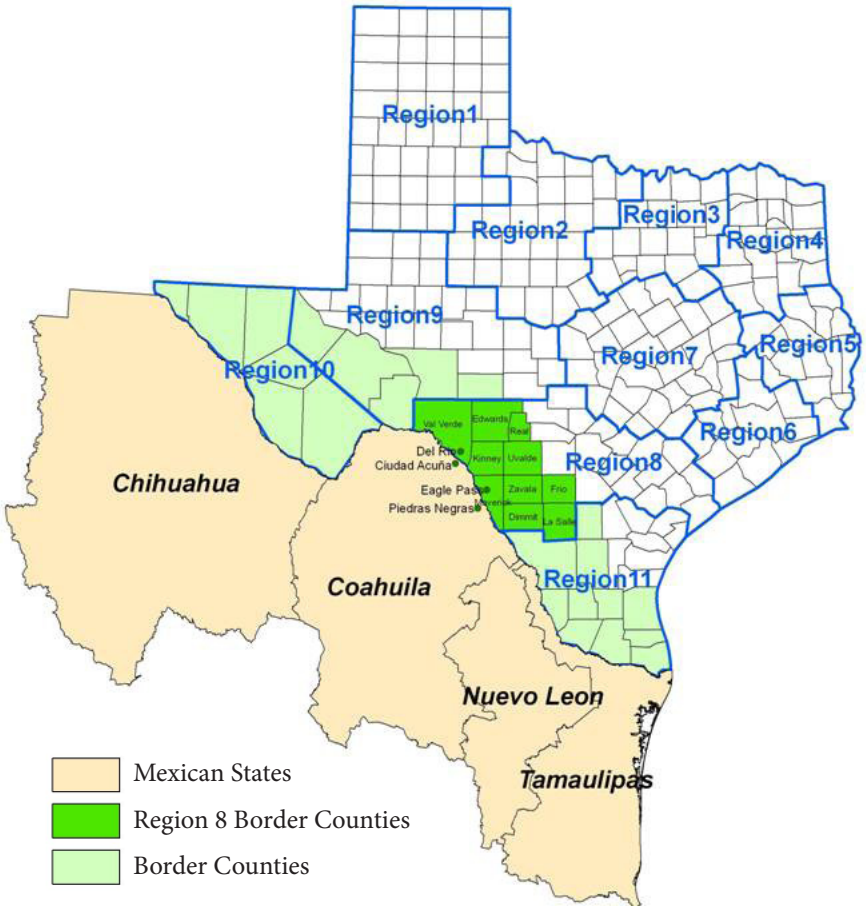
Staff/Personnel Region 8

Elvia Ledezma, MPH
OBH Program Coordinator

Contact Information:
7430 Louis Pasteur
San Antonio, TX 78229
Office: (210) 949-2177
Fax: (210) 949-2015
elvia.ledezma@dshs.state.tx.us

Rosy de los Santos
Public Health and
Prevention Specialist

Contact Information:
1593 Veterans Boulevard
Eagle Pass, Texas 78852
Office: (830) 758-4241
Fax: (830) 757-4418
rosy.delossantos@dshs.state.tx.us



OBH Staff/Personal de la OSF: Elvia Ledezma and/y Rosy De Los Santos